A COMME ADRIENNE

A wie Adrienne
A for Adrienne

Regie: Boris Lehman

Land: Belgien 2000. **Produktion und Regie:** Boris Lehman. **Kamera:** Antoine-Marie Meert. **Ton:** Bernard Declerq, Henri Morelle, Irvic d'Olivier. **Mischung:** Laurent Pellissier. **Schnitt:** Daniel De Valck, Ariane Mellet, Anne Deligne.
Mitwirkende: Adrienne Fonck-Boulvin, Edouard Higuet, Pauline de Mérode, Roch und Louis Boulvin, Laurent d'Ursel, Antonella de Lutio, Boris Lehman.
Musikalische Improvisation auf der Santur: Djalal Akhbari.
Format: 16mm, Farbe. **Länge:** 115 Minuten, 24 Bilder/Sek.
Sprache: Französisch.
Uraufführung: 19. Februar 2000, Internationales Forum.
Weltvertrieb: Dovfilm, 25 rue Félix Bovie, 1050 Bruxelles, Belgien. Tel.: (32-2) 649 14 33. (32-2) 486 28 83 45.
E-mail: boris.lehman@caramail.com

Dank an Anne Grèzes, Hélène Papot, Claude Boulvin, Amal Kharrat, Christine Gregor, Michael Novy, Roselyne Hermal, Michel van der Vennet.

Dieser Film, der 1999 ohne jede finanzielle Unterstützung gedreht wurde, konnte dank Ulrich Gregor und der Auswahl des Films für das Internationale Forum des Jungen Films im Februar 2000 fertiggestellt werden. Mit Unterstützung von: Centre Audiovisuel à Bruxelles, Cinémathèque Royale de Belgique, Ministère de la Communauté Française de Belgique, Commissariat Général aux Relations Internationales, L'Institut Supérieur des Arts du Spectacle.

Boris Lehman über seinen Film

Dieser Film ist ein Geschenk. Ein Geschenk an eine Dame. Eine Dame, die ich liebe und die mich liebt. Adrienne ist nicht meine Mutter. Sie ist keine Jüdin. Sie ist siebenundsiebzig Jahre alt, das Alter, in dem man gerade noch die Abenteuer von Tim und Struppi lesen darf.
Ich habe sie vor drei Jahren bei meinem Freund Edouard kennengelernt, der mir einen Smoking für die Galavorstellung meines Films *Leçon de vie* (Geschichten vom Leben) lieh. Sie sah sich den Film an, danach weitere, und wir trafen uns häufiger. Sie ist eine ungewöhnliche Frau, mit einem jugendlichen Geist, voll Energie und stets zu neuen Erfahrungen bereit, trotz ihres fortgeschrittenen Alters. Eines Abends hatte sie mich zum Essen eingeladen. Nach der Mahlzeit erzählte sie mir ein persisches Märchen. Ich sagte, daß ich sie gerne in der darauffolgenden Woche filmen würde. Sie hielt das für einen Scherz, da man ihr das schon seit Jahren sagte und doch nie jemand kam. Diesmal wurde das Ge-

Boris Lehman about his film

This film is a gift. A gift for a lady. A lady I love and who loves me.
Adrienne is not my mother. She is not Jewish. She is seventy-seven, the age limit for reading Tintin comics.
I met her three years ago, at Edouard's, where I'd gone to ask my friend to lend me a dinner jacket for the premiere of my film *Life Lesson*, at the Brussels Opera House. She came to see the film, and then saw others, and we began to meet often. She is an exceptional woman, young at heart and always open to new experiences in spite of her advanced age.
One evening she invited me to dinner, and at the end of the meal she began to recite a Persian folk tale. I told her that I'd like to come and film it the following week. She thought I was joking, because people had been telling her that for years and no-one had ever come back. But this time, what was said was done. The tale was filmed from beginning to end, as was the music, Iranian of course. The musician, a highly talented professional, came specially from Paris to Brussels for the event. After this, I filmed Adrienne a lot, and she is featured in several of my films. The time came when I wanted to make a film-portrait of her: Adrienne from A to Z.
A FOR ADRIENNE was shot last summer in a matter of days... It could also have been called *My Life is a Tale*. The film contains seven lessons plus a few digressions.
1. Swimming lesson. 2. Driving lesson. 3. Cooking lesson. 4. Sewing lesson. 5. Botany lesson. 6. Savoir-vivre lesson. 7. Cinema lesson.
Adrienne lived in Iran for 14 years, with her husband, a surgeon working in the holy city of Meshed. When he died, she returned to Brussels to be near her children and grandchildren.
Having learnt Persian and actively collected and translated the folk tales of the province of Khorasan, she finally put some of the Orient and a lot of sun in her story-telling. Filmmaking may have changed Adrienne's life, but Adrienne has certainly worked at changing mine.

A Persian tale

The film ends with a folk tale. An episodic tale, like some in the Thousand and One Nights. The whole film leads up to it. But isn't Adrienne's whole life a tale?
The tale is called 'Shah Tamasp'. It is the story of a king

sagte jedoch in die Tat umgesetzt. Ihre Erzählung wurde zur Gänze gefilmt, wie auch die Musik, die natürlich iranisch war. Der hervorragende Musiker reiste hierzu eigens aus Paris an.
Ich habe Adrienne danach noch oft gefilmt, und sie kommt in vielen meiner Filme vor. Dann hatte ich den Wunsch, ihr ein filmisches Porträt zu widmen: Adrienne von A bis Z. A COMME ADRIENNE wurde im Sommer 1999 in wenigen Tagen gedreht. Der Film hätte auch 'Mein Leben – ein Märchen' heißen können. Er besteht aus sieben Lektionen und einigen Abschweifungen: 1. Schwimmen. 2. Autofahren. 3. Kochen. 4. Nähen. 5. Botanik. 6. Savoir-vivre. 7. Film.
Adrienne und ihr Mann haben vierzehn Jahre im Iran gelebt, wo er als Chirurg in der heiligen Stadt Mesched arbeitete. Nach seinem Tod ist sie nach Brüssel zu ihren Kindern und Enkelkindern zurückgekommen. Sie spricht persisch und hat sich der Sammlung und Übersetzung der Volksmärchen aus der Region Khorassan gewidmet. Daher steckt ein bißchen Orient und viel Sonne in ihren Erzählungen. Vielleicht verändert das Kino Adriennes Leben; sie hat jedenfalls meines verändert.

Ein persisches Märchen

Der Film endet mit einem Märchen. Eine Geschichte in der Geschichte, wie man sie in den 'Erzählungen aus tausendundeiner Nacht' findet. Der Film kündigt es immer wieder an. Ist Adriennes Leben nicht auch wie ein Märchen?
Das Märchen heißt 'Chah Tamasp'. Es erzählt die Geschichte eines Königs, der, von einem wundersamen Vogel entführt, in einem unbekannten Wald landet und auf den Rat des Propheten Khezr hin zum Derwisch wird. Ein junges Mädchen schenkt dem bettelnden Derwisch-König ein Paar Ohrringe. Ihr Vater hackt ihr die Hände ab, als er von der Gabe erfährt. Doch das Mädchen heiratet einen Prinzen, und durch ein Wunder erhält es seine Hände wieder. Der königliche Derwisch bekommt die Erbschaft des Mädchens und heiratet ihre Adoptivschwester. Er wird Händler und kehrt mit seiner jungen Frau in seine Geburtsstadt zurück. Dort erkennt er die Relativität der Zeit und die Eitelkeit der Welt.
Das Märchen ist eines der interessantesten aus dieser Gegend des Irans. Sein besonderes Charakteristikum ist der 'Geist der Derwische', der im Iran noch sehr lebendig ist. Das Märchen wurde von der populären Märchenerzählerin Mochallâh Khânoum überliefert. Ebrahim Chocourzadeh und Adrienne Boulvin sammelten und analysierten es in den Arbeiten des 'Institut d'Etudes Iraniennes' der Sorbonne nouvelle. 1975 wurde es im Klincksieck-Verlag in der Ausgabe 'Persische Volksmärchen aus Khorassan' veröffentlicht. Der iranische Musiker Djala Akhbari begleitet Adriennes Erzählung. Er ist einer der wenigen Musiker, die noch auf der klassischen Santur vom Beginn des 20. Jahrhunderts spielen. Die Santur ist der Vorläufer des Psalteriums und damit des Klaviers.

Biofilmographie

Boris Lehman wurde am 3. März 1944 in Lausanne geboren und studierte von 1962 bis 1966 an der Brüsseler Filmschule INSAS. Seit 1960 war er als Filmkritiker tätig,von 1965 bis 1983 Mitarbeiter in einem Rehabilitationszentrum für Geisteskranke, wo er Film als therapeutisches Mittel einsetzte. Boris Lehman realisiert, produziert und vertreibt seine Filme als unabhängiger Filmemacher. Sein Werk, das er hauptsächlich auf S8mm und 16mm dreht, umfaßt rund 250 Filme: lange Spielfilme, Kurzfilme, Dokumentarfilme, Essays, Experimentalfilme, Tagebücher und Autobiographien. Er selbst wirkte in zahlreichen Filmen mit, u.a. von Henri Storck, Jacques Rouffio, Chantal Akerman, Joseph Morder, Michèle Blondeel, Gérard Courant, Jean-Marie Buchet u.a.

who is carried off by a giant bird to an unknown forest, and who becomes a dervish when so advised by the prophet Khezr. The dervish-king turns trader, takes his young bride back to the town of his birth, sits on his throne again and realizes the relativity of time and the vanity of this world.
While begging, the dervish king is given a pair of earrings by a young girl, whose father punishes her for this by cutting off her hands. But the maiden marries a prince and miraculously gets her hands back. The dervish-king is given the girl's inheritance and marries her adoptive sister.
This tale, one of the most interesting to have been collected in this region of Iran, is especially marked by the 'dervish spirit' that is still so much alive among Iranians today. It has come to us via an illiterate story-teller called Moshallâh Khânum. After being collected by Ebrahim Shocurzadeh and Adrienne Boulvin, it was recorded and analysed by the Iranian Studies Institute at the Sorbonne-nouvelle and was published in 1975 by Klincksieck in 'Persian Folk Tales of Khorasan'.
Adrienne recites the tale with musical accompaniment by Djalal Akbari, an authentic Iranian musician who improvises on an instrument called the *santur*, ancestor of the psaltery and hence of our piano.

Biofilmographie

Boris Lehman was born on March 3rd, 1944 in Lausanne, Switzerland. Between 1962 and 1966 he attended the Brussels film school, INSAS. From 1960 onwards he worked as a film critic and from 1965 to 1983 he employed film as a therapeutic tool at 'Club Antonin Artaud', a rehabilitation centre for mentally disturbed people. Amongst others, he has been involved in films by Henri Storck, Jacques Rouffio, Chantal Akerman, Joseph Morder, Patrick Van Antwerpen, Michèle Blondeel, Gerard Courant and Jean-Marie Buchet. Boris Lehman makes, produces and markets his movies as an independent filmmaker. In all, he's made some 250 full-length feature films, shorts, documentaries, essays, experimental films, diaries and autobiographies, mainly shot on Super-8 or 16mm.

Films (selection) / **Filme** (Auswahl)

1963: *La clé du champ*. 1967: *Catalogue*. 1968: *Histoire d'un déménagement*. 1970: *Le centre et la classe*. 1973: Ne pas stagner. 1974: *Album 1. Knokke out*. 1978: *Magnum Begynasium Bruxellense*. 1979: *Symphonie* (Forum 1981). 1980: *Marcher ou la fin des temps modernes*. 1983: *Couple, Regards, Positions* (Forum 1983). *Portrait du peintre dans son atelier*. 1986: *Masque*. 1987: *Muet comme une carpe*. 1989: *L'homme de terre. La chute des heures*. 1990: *A la recherche du lieu de ma naissance*. 1992: *Babel / Lettre à mes amis restés en Belgique* (Forum 1993). 1995: *Leçon de vie*. 1997: *Mes entretiens filmés* (Forum 1998). 1999: A COMME ADRIENNE.